

ГЛАВА 2. ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В АМЕРИКАНСКИХ СЕРИАЛАХ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

*Большева М.М.
Кузьмина О.Д.*

Данная статья посвящена изучению лингвистических особенностей американского юмора. В статье представлены результаты анализа средств создания комического эффекта в английском языке на примере американского комедийного телесериала «Живем сегодняшним днем» и способов их перевода на русский язык.

Ключевые слова: язык, лингвистика, юмор, стилистические особенности, перевод.

The paper deals with the study of linguistic peculiarities of American humor. The article presents the results of the analysis of different comic means in the American sitcom “One day at a time” and ways of their translation into Russian.

Key words: language, linguistics, humor, stylistic devices, translation.

Юмор является неотъемлемой частью жизни любого человека, и мы можем наблюдать его в различных ситуациях. Это может быть как шутка во время беседы, так и текст в книге, фильме или телепередаче. Юмору присущи не только национальные, но и социокультурные черты, которые выражаются в использовании различных средств создания комического эффекта. Поэтому перед переводчиком стоит непростая задача при переводе лингвистических средств, отражающих особенности мышления, историю, ценности и нормы определенной культуры.

Целью данной работы является выявление особенностей перевода средств создания комического эффекта в комедийных сериалах. Объектом нашего исследования являются лингвистические средства создания комического в английском языке, а предметом служат способы их перевода на русский язык. Достижение цели предполагало решение следующих задач: рассмотреть понятие юмора, изучить средства создания комического эффекта в английском языке, рассмотреть особенности перевода

фильмов, провести анализ способов перевода средств создания юмористического эффекта на материале сериала «Живем сегодняшним днем».

Во-первых, рассмотрим понятие юмора. Что же такое юмор? Так, в словаре В.И. Даля дается следующее определение юмора: «веселая, острая, шутливая складка ума, умеющая подмечать и резко, но безобидно выставлять странности нравов или обычаев; удаль, разгул иронии» [2]. Согласно словарю С.И. Ожегова, юмор – «понимание комического, умение видеть и показывать смешное, снисходительно-насмешливое отношение к чему-нибудь» [7]. С лингвистической точки зрения, юмор определяется как социальный инструмент, позволяющий успешно снимать психологическое напряжение и улучшать взаимоотношения между людьми.

Рассматривая тему юмора и комического с переводческой точки зрения, важно отметить, что перевод юмористических текстов является одним из самых сложных видов перевода ввиду широкого использования различных средств создания комического эффекта. Лингвистические средства можно разделить на несколько групп:

- фонетические средства (использование орфоэпических неправильностей);

- лексические средства (эпитеты, метафоры, сравнения, каламбур, парадокс, ирония, алогизмы и малапропизмы, а также использование просторечий, заимствований и т.д.);

- морфологические средства (неправильное использование форм падежа, рода и т.п.);

- синтаксические средства (использование стилистических фигур: анафора, эпифора, параллелизм, антитеза, градация, инверсия, риторические вопросы и обращения, многосоюзие и бессоюзие, умолчание и т.п.) [1].

Данная статья посвящена переводу юмора непосредственно в юмористических сериалах, поэтому важно заметить, что в создании комического эффекта в кинематографе задействованы не только вербальные приемы, но и невербальные. Этот факт делает задачу переводчика комедийных фильмов еще более трудной.

При переводе фильмов переводчику необходимо учитывать связь изображения и текста, обращая особое внимание на вербальные и невербальные средства, которые используют герои. Зачастую фразы на языке оригинала сопровождаются определенными жестами, которые могут иметь иное значение в культуре языка перевода или быть совершенно неизвестными представителям этой культуры. Кроме того, в фильмах нередко содержатся социальные и культурные аллюзии и метафоры, понятные лишь зрителю, который смотрит фильм на языке оригинала, но не вос-

принимаемые зрителями переведенного фильма или сериала. Поскольку не всегда существует возможность донести подобную информацию до зрителя, переводчику приходится использовать краткие пояснения в диалогах между героями [4].

Переводчик пользуется разными способами и приемами перевода для передачи многообразия комических средств в языке оригинала. Выбор этих способов и приемов зависит в том числе от того, какие языковые средства создания комического эффекта характерны для языка, на который осуществляется перевод [3]. К основным методам перевода средств создания комического эффекта относят транслитерацию, транскрипцию, калькирование или покомпонентный перевод, описательный перевод, антонимический перевод, целостное преобразование, логическое развитие, добавление, опущение, конкретизацию и генерализацию [5].

1. Источником материала данного исследования послужил американский комедийный телесериал производства Netflix под названием «Живем сегодняшним днем» (англ.: “One day at a time”) [8]. Он рассказывает о жизни кубинской семьи в США, которая состоит из бабушки старой кубинской закалки, матери-одиночки, недавно вернувшейся из армии, и двоих детей-подростков со своими проблемами и идеями. Этот сериал ярко иллюстрирует сложность перевода юмора на русский язык, так как в нем помимо английского языка присутствуют также элементы испанского языка и культуры Латинской Америки, которые зачастую не удается передать при переводе.

Рассмотрим несколько комичных ситуаций, которые встречаются в сериале.

“Abuelita, I will learn more Spanish when you learn English”. – “I know the English.” [8].

В данном примере юмористический эффект достигается с помощью намеренной грамматической ошибки. Но если в оригинале это происходит с помощью неправильного использования артикля со словом English, то в переводе на русский язык для передачи этого стилистического приема появляется ошибка в спряжении глагола «знать»: *«Бабуля, я выучу испанский, когда ты выучишь английский»*. – *«Я знать английский»*.

В следующей ситуации бабушка пытается предложить внучке воспользоваться приложением Snapchat для знакомства с молодым человеком: *“Then use your phone and chapsmat somebody.”* [8]. Для создания комического эффекта авторы применили несколько средств. Во-первых, использовали прием конверсии, чтобы образовать от существительного *Snapchat* глагол. Во-вторых, с помощью метатезы от него был образован новый глагол *chapsmat*. Это подчеркивает то, что бабушка не разбирается в современных технологиях и словах для их обозначения. При переводе

на русский язык использована транслитерация: *«Тогда возьми телефон и чапсмэтни кому-нибудь»*.

Для создания юмористического эффекта в следующем предложении был использован каламбур. *“An A is an A, but a B is an F and C stands for China because that’s where you gonna live now.”* [8]. В данной сцене дочка указывает маме на ее завышенные требования к успеваемости в школе и цитирует ее слова об оценках. При переводе пришлось учитывать особенности системы образования в обеих странах. Так как в России используется 5-балльная система оценок, то переводчик заменил буквы на цифры. Кроме того, для передачи каламбура переводчик использовал замену, основанную на схожести цифры 3 и буквы Z: *«5 – это 5, а 4 – это все равно, что 3, а 3 превратится в 3-акрытую дверь»*.

Интересный диалог происходит в доме престарелых, где на реплику персонажа отвечает пожилой мужчина с очень плохим слухом:

“Mrs. Aaron’s van got a flat and she was moving all the instruments. I don’t have my cello.” – “I don’t have ma jell-o either.” [8].

Здесь также наблюдается каламбур, основанный на схожести звучания слов *cello* и *jell-o*. Переводчик, применив лексическую замену, подобрал слово, созвучное со словом «виолончели», и в результате в русском языке каламбур создается за счет слов «виолончели» и «печенья»: *«У фургона миссис Аарон прокололо колесо, а у нее все инструменты. Я без виолончели»*. – *«Я тут тоже без печенья»*.

Рассмотрим еще один пример:

“All right, here’s your last three Alvarezes. De nada. Can an hombre get a pastelito up in this boca? I learned more words.” [8].

Данный пример ярко иллюстрирует ситуацию, когда юмористический прием, задуманный в оригинале, не удалось передать при переводе. Комизм заключается в том, что персонаж использовал в одном предложении много испанских слов, что должно было впечатлить окружающих. Но переводчик не смог воссоздать этот эффект, поэтому юмористический оттенок фразы оказался утерян: *«Так, вот оставшиеся три Альвареза. Не за что. Можно теперь этому мужчине угоститься булочкой? Я выучил новые слова»*.

В результате проведенного исследования мы можем сделать вывод, что перевод инокультурного юмора представляет собой довольно сложную задачу. Для ее успешного выполнения переводчику необходимо учитывать не только языковые аспекты перевода, но и культурные особенности как языка оригинала, так и языка перевода. При переводе фильмов необходимо обращать особое внимание на связь вербальных и невербальных средств создания комического эффекта, а также на саму коммуникативную ситуацию. Неоднородность и разноплановость материала для пере-

ревода подразумевает использование переводчиком различных стратегий и тактик для более точной передачи комического эффекта.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Абросимова Н.А.* Языковые особенности переводов комических текстов: на материале рассказов М. Твена, О. Генри и С. Ликока: дис. ... канд. филол. наук: Н.А. Абросимова. – Казань, 2007. – 172 с.

2. *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. / В.И. Даль. – М.: Цитадель, 1998.

3. *Жуланова Е.В.* Возможности передачи и восприятия культурной специфики комического дискурса в условиях киноперевода / Е.В. Жуланова, И.К. Федоров // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2014. – № 3. – С. 54–60.

4. *Ким Е.Г.* К вопросу о транслируемости юмора скетч-шоу (на материале перевода «A bit of Gray and Laurie») / Е.Г. Ким // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2013. – № 6. – С. 256–262.

5. *Лисицына В.О.* Виды лексических трансформаций при письменном переводе / В.О. Лисицына, Э.К. Арутюнов // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 10. – С. 167–170.

6. *Мишина О.В.* Средства создания комического в видеовербальном тексте: на материале английского юмористического сериала “Monty Python Flying Circus”: дис. канд. ... филол. наук / О.В. Мишина. – Самара, 2007. – 203 с.

7. *Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.

8. One day at a time – URL: <https://www.netflix.com/title/80095532?so=su> (дата обращения: 12.03.2019).

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ И ОБЩИЕ ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА

Гизатуллина Е.Д.

Боднар С.С.

Статья посвящена изучению функций медицинской терминологии в общественно-политическом дискурсе и особенностям и проблемам их перевода. В статье предлагается классификация медицинских терминов в общественно-политическом дискурсе, разработанная на основании анализа терминов более чем в 154 статьях.

Ключевые слова: лингвистика, медицинская терминология, общественно-политический дискурс, классификация, проблемы перевода.